

Warszawa, dnia 21 lutego 2023 r.

Poz. 221

PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Warszawie dnia 9 września 2015 r., zmienionej Protokołem podpisanym w Warszawie dnia 3 grudnia 2018 r. oraz Protokołem podpisanym w Warszawie dnia 15 września 2021 r.,

podpisany w Kijowie dnia 14 grudnia 2022 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ukrainy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem kontynuacji konstruktywnej współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą, w celu realizacji Kontraktów zawartych w ramach Umowy, w związku ze stanem wojny na Ukrainie spowodowanym niesprowokowaną rosyjską agresją militarną wobec Ukrainy rozpoczętą 24 lutego 2022 roku postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

W Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Warszawie dnia 9 września 2015 roku, zmienionej Protokołem podpisanym w Warszawie dnia 3 grudnia 2018 roku oraz Protokołem podpisanym w Warszawie dnia 15 września 2021 roku (zwanej dalej „Umową”), zgodnie z jej Artykułem 14, wprowadza się następujące zmiany:

1) Artykuł 1 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 1

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Ukrainy kredytu w wysokości nieprzekraczającej 160 mln EUR (słownie: sto sześćdziesiąt milionów euro), zwanego dalej „Kredytem”, na finansowanie projektów w dziedzinie modernizacji infrastruktury drogowej granic oraz budowy ukraińsko-polskich przejść granicznych lub innych projektów uzgodnionych między Umawiającymi się Stronami finansowanych w ramach kontraktów zawartych pomiędzy eksporterami z Rzeczypospolitej Polskiej i przedsiębiorcami – rezydentami Ukrainy, zwanych dalej „Kontraktami”. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 100% (słownie: sto procent) wartości Kontraktów na dostawy towarów, robót i usług z Rzeczypospolitej Polskiej na Ukrainę.”;

2) Artykuł 3 ustęp 2 otrzymuje brzmienie: „2. Kontrakty będą zawarte przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami”, i przedsiębiorców – rezydentów Ukrainy w terminie do dnia 31 grudnia 2024 roku.”;

- 3) w Artykule 3 dodaje się ustęp 6 w brzmieniu: „6. Strony Kontraktu mogą zmienić wartość Kontraktu, w tym również w zakresie jego zwiększenia, uwzględniając zmiany cen rynkowych towarów w Państwach Umawiających się Stron w trakcie realizacji Kontraktu. Zmiana wartości Kontraktu będzie dokonywana tylko dla części niezakończonych i dodatkowych robót w sytuacji pozytywnej ekspertyzy wydanej w wyniku korekty dokumentacji projektowej, zgodnie z przepisami prawa ukraińskiego. Zmiany do Kontraktu będą akceptowane przez Umawiające się Strony zgodnie z procedurą określoną w Artykule 3 ustęp 4 niniejszej Umowy.”;
- 4) w Artykule 3 dodaje się ustęp 7 w brzmieniu: „7. Wybór polskich przedsiębiorców przez Rząd Ukrainy do realizacji projektów w ramach Kredytu będzie zgodny z obowiązującymi na Ukrainie przepisami prawa, w tym regulacjami dotyczącymi zamówień publicznych.”;
- 5) Artykuł 4 ustęp 4 otrzymuje brzmienie: „4. Wartość towarów, robót i usług polskiego pochodzenia w ramach Kontraktu nie może być niższa niż 60% (słownie: sześćdziesiąt procent) wartości tego Kontraktu, z zastrzeżeniem ustępu 5. Umawiające się Strony mogą zażądać od eksportera przedstawienia szczegółowych informacji dotyczących spełnienia tego wymogu Umowy, w tym przedstawienia stosownych dokumentów, na przykład świadectw pochodzenia.”;
- 6) w Artykule 4 dodaje się ustęp 5 w brzmieniu: „5. Wartość technicznych środków kontroli celnej polskiego pochodzenia w ramach Kontraktu, zakupionych dla Państwowej Służby Celnej Ukrainy, może być obniżona do 0% (słownie: zero procent) wartości tego Kontraktu.”.

Artykuł 2

Protokół niniejszy podlega przyjęciu zgodnie z wewnętrznym prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie niniejszego Protokołu uważa się dzień otrzymania późniejszej z not. Protokół niniejszy pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań wynikających z Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o udzieleniu kredytu w ramach pomocy związanej, podpisanej w Warszawie dnia 9 września 2015 roku, zmienionej Protokołem podpisanym w Warszawie dnia 3 grudnia 2018 roku, Protokołem podpisanym w Warszawie dnia 15 września 2021 roku oraz niniejszym Protokołem. Protokół niniejszy stanowi integralną część Umowy.

Sporządzono w Kijowie dnia ^{14.12.2022}..... roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Rządu Ukrainy



ПРОТОКОЛ

**між Урядом Республіки Польща та Урядом України
про внесення змін до Договору між Урядом Республіки Польща та
Урядом України про надання кредиту на умовах пов'язаної допомоги,
учиненого в м. Варшава 9 вересня 2015 року, зі змінами, внесеними
Протоколом, учиненим у м. Варшава 3 грудня 2018 року,
та Протоколом, учиненим у м. Варшава 15 вересня 2021 року**

Уряд Республіки Польща та Уряд України (віднині – Договірні Сторони),
бажаючи продовжити конструктивне економічне співробітництво між Республікою
Польща та Україною та з метою виконання укладених у рамках Договору Контрактів,
з урахуванням воєнного стану в Україні, спричиненого неспровокованою збройною
російською агресією проти України, яка триває з 24 лютого 2022 року, домовились про
таке:

Стаття 1

У Договір між Урядом Республіки Польща та Урядом України про надання кредиту на
умовах пов'язаної допомоги, учинений у м. Варшава 9 вересня 2015 року, зі змінами,
внесеними Протоколом, учиненим у м. Варшава 3 грудня 2018 року, та Протоколом,
учиненим у м. Варшава 15 вересня 2021 року (далі – Договір), відповідно до статті
14 Договору внести такі зміни:

1) статтю 1 змінити та викласти в такій редакції:

«Стаття 1

Уряд Республіки Польща надає кредит у розмірі, який не перевищує 160 мільйонів
EUR (сто шістдесят мільйонів євро) (далі – Кредит), Уряду України для фінансування
проектів з розбудови прикордонної дорожньої інфраструктури та облаштування пунктів
пропуску українсько-польського кордону та інших проектів, що будуть погоджені
Договірними Сторонами та фінансуватимуться в рамках окремих контрактів між
експортерами з Польщі та юридичними особами – резидентами України (далі –
Контракт). Кредит використовується для фінансування 100 % (сто відсотків) вартості
Контрактів на поставку товарів, робіт та послуг з Республіки Польща до України.»;

2) пункт 2 статті 3 змінити та викласти в такій редакції:

«2. Контракти укладаються підприємцями з місцезнаходженням у Республіці Польща
(далі – польські підприємці) та юридичними особами – резидентами України не пізніше
31 грудня 2024 року.»;

3) доповнити статтю 3 пунктом 6 у такій редакції:

«6. Сторони Контракту можуть змінити вартість Контракту, у тому числі у бік
збільшення, з урахуванням змін ринкових цін на товари в країнах Договірних Сторін
у період виконання Контракту. Зміна вартості Контракту здійснюється виключно
в частині незавершених та додаткових робіт за наявності позитивного експертного звіту

за результатами коригування проектної документації, виданого у встановленому українським законодавством порядку. Зміни до Контракту погоджуються Договірними Сторонами у передбаченому пунктом 4 статті 3 цього Договору порядку.»;

4) статтю 3 доповнити пунктом 7 у такій редакції:

«7. Відбір польських підприємців Урядом України для реалізації проектів, що фінансуються в рамках Кредиту, повинен відповідати чинному законодавству України включно з положеннями про публічні закупівлі.»;

5) пункт 4 статті 4 змінити та викласти в такій редакції:

«4. Вартість товарів, робіт та послуг польського походження за Контрактом не повинна бути меншою ніж 60 % (шістдесят відсотків) вартості цього Контракту з урахуванням пункту 5 цієї статті. Детальна інформація про виконання цієї вимоги, включаючи надання відповідних документів, наприклад сертифікатів про походження, може вимагатись від експортера Договірними Сторонами.»;

6) статтю 4 доповнити пунктом 5 у такій редакції:

«5. Вартість технічних засобів митного контролю польського походження в рамках Контракту, що закуповуються для Держмитслужби України, може бути зменшена до 0 % (нуль відсотків) вартості цього Контракту.».

Стаття 2

Цей Протокол підлягає затвердженню відповідно до внутрішнього законодавства кожної з Договірних Сторін, що підтверджується шляхом обміну нотами. Протокол набирає чинності з дати отримання останньої ноти. Цей Протокол залишається чинним до повного виконання зобов'язань обох Договірних Сторін, що впливають з Договору між Урядом Республіки Польща та Урядом України про надання кредиту на умовах пов'язаної допомоги, учиненого в м. Варшава 9 вересня 2015 року, зі змінами, внесеними Протоколом, учиненим у м. Варшава 3 грудня 2018 року, та Протоколом, учиненим у м. Варшава 15 вересня 2021 року, і з цього Протоколу.

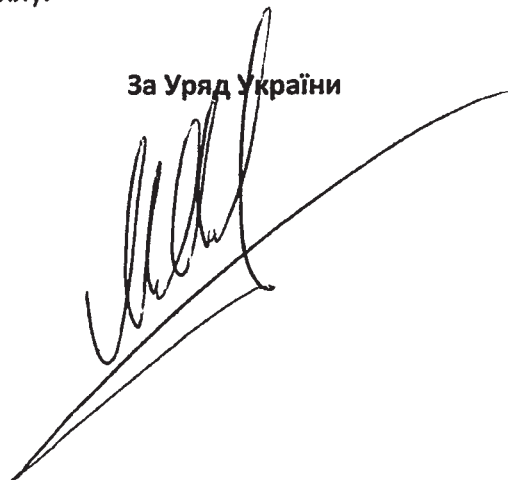
Цей Протокол є невід'ємною частиною Договору.

Учинено в м. Київ «14» грудня 2022 року у двох оригінальних примірниках, кожний польською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення цього Протоколу текст англійською мовою має переважну силу.

За Уряд Республіки Польща



За Уряд України



**Protocol
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of Ukraine
on the amendment to
the Agreement between the Government of the Republic of Poland and
the Government of Ukraine on extending a tied aid credit, done at Warsaw on
September 9, 2015, amended by Protocol done at Warsaw on December 3, 2018 and
Protocol done at Warsaw on September 15, 2021**

The Government of the Republic of Poland and the Government of Ukraine, henceforth called the "Contracting Parties", with a view to continue the constructive economic co-operation between the Republic of Poland and Ukraine, and for the purpose of fulfilling the Contracts concluded under the Agreement, with regard to the period of martial law in Ukraine caused by the unprovoked armed russian aggression against Ukraine, which has been in effect since February 24, 2022, have agreed as follows:

Article 1

The Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Ukraine on extending a tied aid credit, done at Warsaw on September 9, 2015, amended by Protocol done at Warsaw on December 3, 2018 and Protocol done at Warsaw on September 15, 2021 (hereinafter referred to as "the Agreement"), in accordance with Article 14 of the Agreement, shall be amended as follows:

1) Article 1 shall be amended to read:

"Article 1

The Government of the Republic of Poland shall extend a credit in the amount not exceeding 160 million EUR (one hundred sixty million euro), (hereinafter referred to as "the Credit"), to the Government of Ukraine for financing of projects for development of border road infrastructure and construction of border crossing points of the Ukrainian-Polish border or other projects agreed upon by the Contracting Parties to be financed under the individual contracts between exporters from the Republic of Poland and entities - residents of Ukraine (hereinafter referred to as "the Contract"). The Credit shall be used to finance 100 % (one hundred percent) of the value of the Contracts for deliveries of goods, works and services from the Republic of Poland to Ukraine.";

- 2) Article 3 paragraph 2 shall be amended to read: "2. The Contracts shall be concluded by entrepreneurs having their seats in the Republic of Poland (hereinafter referred to as the "Polish entrepreneurs") and entities - residents of Ukraine, not later than on December 31, 2024.";
- 3) In Article 3 paragraph 6 shall be added to read: "6. The Parties to the Contract may change the value of the Contract, including upwards, taking into account changes in market prices for goods in the countries of the Contracting Parties during the period of execution of the

Contract. The change in the value of the Contract is carried out exclusively in the part of unfinished and additional works in the presence of a positive expert report - as a result of the adjustment of project documentation, issued in accordance with the procedure established by Ukrainian legislation. Amendments to the Contract are agreed by the Contracting Parties in accordance with the procedure provided in Article 3 paragraph 4 of the Agreement.”;

- 4) In Article 3 paragraph 7 shall be added to read: “7. The selection of Polish entrepreneurs by the Government of Ukraine for realization of the projects financed under the Credit shall comply with applicable laws in Ukraine including regulations on public procurement.”;
- 5) Article 4 paragraph 4 shall be amended to read: “4. The value of goods, works and services of Polish origin within the Contract, shall not be less than 60 % (sixty percent) of the value of this Contract, taking into account paragraph 5 of this Article. Detailed information on fulfilment of this requirement, including presentation of the relevant documents for example certificates of origin, may be demanded by the Contracting Parties from the exporter.”;
- 6) Article 4 paragraph 5 shall be added to read: “5. The value of technical means of customs control of the Polish origin within the Contract, purchased for State Customs Service of Ukraine, may be decreased to 0 % (zero percent) of the value of this Contract.”.

Article 2

This Protocol shall be subject to approval in accordance with internal laws of each of the Contracting Parties, which shall be confirmed by exchange of notes. This Protocol shall come into force on the date of the receipt of the later note. This Protocol remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Ukraine on extending a tied aid credit, done at Warsaw on September 9, 2015, amended by Protocol done at Warsaw on December 3, 2018, Protocol done at Warsaw on September 15, 2021 and this Protocol are fulfilled. This Protocol is an integral part of the Agreement.

Done at Kyiv on Dec. 14th 2022 in two identical originals, each in the Polish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation of the Protocol, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Poland



For the Government
of Ukraine

